

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEINEMENT SUPERIEURE ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE DR. MOULAY TAHAR DE SAIDA  
FACULTE DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES  
DEPARTEMENT FRANÇAIS**



**Mémoire**

**En vue de l'obtention du diplôme de Master**

**Option : sciences du langage**

**Intitulé**

**La multiplicité des transcriptions graphiques des  
anthroponymes (cas de la commune de Saïda )**

Sous la direction de :  
**Mme Samia MEHDAOUI**

Réalisé par :  
**Mlle. BELGHIRANI Ikram**

**Les jurys**

Mme .ADDOU : présidente

Mme. KHELIF: examinatrice

Mme. MEHDAOUI : encadrante

**Année universitaire : 2020/2021**

# ***Remerciements***

*En tout premier lieu,*

*Je tiens à remercier le tout puissant qui par ça grâce m'a permis d'arriver au bout de mes efforts en me donnant la santé, la force et le courage*

*J'exprime mes remerciements et mes profondes gratitude à mon encadrante madame S.Mehdaoui pour l'honneur qu'elle m'a fait de m'encadrer, pour ses multiples et sincères efforts et pour ses orientations pour mener ce travail à terme, et sans oublier le membre des jurys Mme Khelif l'examinatrice, Mme Addou présidente merci d'avoir accepté d'évaluer mon mémoire de recherche*

*Enfin, je n'oserais oublier de remercier tout les professeurs de département de français, pour le travail énorme qu'il effectue pour nous créer les conditions les plus favorables pour le déroulement de nos études.*

# *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes chers parents pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse,  
leur soutien et leurs prières tout au long de mes études,*

*Mes sœurs Imene et Ilhem et mon frère Mohamed, qui m'ont soutenue  
tout au long de ce travail*

# *Table des matières*

# Table des matières

---

## Tables des matières

Introduction.....	5
Présentation du sujet de mémoire .....	6
Motivations et objectifs.....	7
Problématiques et hypothèses.....	8
Méthodologie du travail.....	9
Présentation du corpus.....	9
plan du travail.....	10
Chapitre 1 :L'anthroponymie.....	11
1. l'onomastique.....	12
1.1. Définition.....	12
2. Les branches de l'onomastique.....	13
2.1. L'anthroponomie.....	13
2.2. La toponymie.....	14
3. Le nom propre.....	15
3.1. Définition.....	15
3.2. Les critères définitoires du nom propre.....	16
3.2.1. Les critères formels.....	17
3.2.2. Les critères syntaxiques morphosyntaxiques.....	18
3.2.3. Les critères sémantiques et pratiques.....	19
3.2.4. Les critères référentiels.....	20

## **Table des matières**

---

3.3. Les classes des noms propres.....	20
3.3.1 Les anthroponymes.....	20
3.3.2. Les toponymes.....	21
3.3.3. Les ergonymes.....	21
3.3.4 Les paroscysmes.....	21
3.3.5. Les phénonymes.....	22
3.3.6. Les zoonymes.....	22
3.4. Les types du noms propres.....	22
3.4.1. Le nom propre opaque.....	22
3.4.2. Le nom propre démotivé.....	23
3.4.3. Le nom complexe motivé.....	23
4. Les types d’anthroponymes.....	23
4.1. Le patronymes.....	23
4.2. Le sobriquet.....	24
4.3. Le surnom.....	24
4.4. Le nom de famille.....	24
4.5. Le prénom.....	24
Chapitre 2 : Etude morphologique des anthroponymes.....	26

## Table des matières

---

I. Classement morphologique des anthroponymes.....	29
I.1. Les prénoms simples masculins.....	29
I.1.a. Les prénoms simples masculins des prophètes.....	29
I.1.b. Les prénoms simples masculins à caractère religieux.....	30
I.1.c. Les autres prénoms simples.....	30
Flexion des prénoms simples masculins.....	32
I.2. Les prénoms composés masculins.....	32
I.2.a. Les prénoms masculins composés formé avec « Mohamed » .....	33
I.2.b. Les prénoms masculins composés avec la particule « Abd ».....	34
I.2.c Les prénoms masculins composés avec la particule « Dinne ».....	35
I.2.d. Les prénoms masculins composés avec la particule « Ben ».....	36
I.2.e. Les prénoms masculins composés avec la particule « Bou ».....	37
I.2.f. Les prénoms masculins composés de deux ou trois composants.....	37
Flexion 2 des prénoms masculins composés.....	39
II.1. Les prénoms simples féminins.....	40
II.1.a. Le prénoms simples féminins à caractère religieux.....	40
II.1.b. Les prénoms simples féminins.....	41
II.1.c. Les prénoms simples féminins formés par l'ajout du « a » final....	45
Flexion 3 des prénoms simples féminins.....	47
II.2. Les prénoms composés féminins.....	47
II.2.a. Les prénoms féminins composés avec « Oum ».....	47

## **Table des matières**

---

II.2.b. Les prénoms féminins composés avec « Nour ».....	48
II.2.c. Les prénoms féminins composés avec le nom de « DIEU ».....	48
II.2.d. Les prénoms féminins composés de deux ou trois composants.....	48
Flexion 4 des prénoms féminins composés.....	52
Chapitre 3 : La transcription graphique des anthroponymes.....	54
1. La transcription.....	55
1. a. Tableau de la transcription française d'alphabet Arabe.....	56
2. La translittération.....	57
2. a. La translittération et la transcription .....	59
2. b. Tableau de la translittération de l'Arabe.....	60
3. Les différentes transcriptions graphiques des anthroponymes.....	61
3. a. Les prénoms simples féminins.....	61
3. b. Les prénoms simples masculins.....	65
3. c. Les prénoms composés masculins.....	67
3. d. Les prénoms composés féminins.....	68
Conclusion.....	70
Références bibliographiques.....	73
Annexes.....	82

# *Introduction générale*

Dans les études linguistiques, l'onomastique est omniprésente, car cette dernière est indissociable de langage et de la langue, ainsi qu'elle est en rapport direct avec plusieurs aspects de la linguistique.

**L'onomastique** « est une recherche systématique de l'étymologie des noms propres » (1980 :07)<sup>1</sup>

L'onomastique vient du grec « onomastikos », étymologiquement « onomastique » qui signifie « propre à donner un nom » lequel dérive du terme onomasia « désignation par un nom » Tous deux remontent au grec ancien « onoma » qui veut dire « nom », est une science de la lexicologie, le dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage a donné aussi une définition de l'onomastique comme « une branche de la lexicologie étudiant l'origine des noms propres, on divise cette étude en anthroponymie concernant les noms propres des personnes et toponymie concernant les noms des lieux ». <sup>2</sup>Selon SLIMANI.HAKIMA « l'onomastique est une branche de la lexicologie, qui est l'étude des mots ou lexique de la langue (verbe, adjectif, prénom...etc.) mais comme le nom propre a un statut particulier, elle le traite d'une méthode différente »<sup>3</sup>

L'onomastique est une science assez récente qui est apparue vers la fin de XIX<sup>ème</sup> siècle ; c'est une discipline qui s'intéresse à l'étude de toutes sortes de noms propres, elle se propose de chercher leur formation, leur interprétation, leur étymologie et leur transformation au fil du temps et enfin d'étudier leur impact sur les sociétés. Elle est en relation avec plusieurs sciences humaines et sociales, elle s'inspire de ces sciences en adaptant certaines de leurs méthodes, la géographie, peut interpréter les différents noms, parce que la plupart des noms donnés aux lieux sont des noms de personnes ; on nomme le lieu par rapport au nom de son propriétaire ou au nom de celui qui l'a fréquenté, ensuite l'archéologie est en étroite relation avec l'onomastique en utilisant les donnés

---

<sup>1</sup> ABERT.DAUZAT, dictionnaire de la linguistique, (1980-p07) .

<sup>2</sup> J.DUBOIS, dictionnaire de la linguistique, Larousse, Paris 2001.P.334.

<sup>3</sup> S.HAKIMA, toponymie du DAHRA au nord Chlef. Mémoire de magister. Université de Hassiba Benbouali, Alger, p.21

de cette dernière comme des indices pour découvrir les lieux qui peuvent être des sites archéologiques. De même, l'onomastique a besoin de l'archéologie pour interpréter les noms de lieux par l'intermédiaire de ses vestiges. Et l'histoire qui est en relation avec l'onomastique, elle occupe une place importante dans les désignations anthroponymiques et qui peut nous aider dans l'interprétation des noms propres anciens ; de connaître leurs origines, leur significations ...etc.

A ce propos, CHARLES COMPROUX a dit : « *l'onomastique est la science du nom propre, qu'il s'agisse d'un nom d'avion, d'une pile électrique, d'une robe, d'un mets quelconque...etc.* »<sup>4</sup>.

### Présentation du sujet

Notre thème intitulé « la multiplicité des transcriptions graphiques des anthroponymes » répond à une volonté de travailler à une question s'inscrivant dans le domaine de l'onomastique.

Notre travail de recherche relève du domaine des sciences du langage et traite de l'onomastique qui englobe deux grandes branches : l'anthroponymie et la toponymie.

Nous nous intéressons dans ce mémoire à l'étude de nom propre, car nous considérons que le nom propre était toujours au centre de préoccupation de nombreux chercheurs vu la richesse, la diversité et l'expressivité qu'il englobe en soi.

Nous nous tenterons à déceler l'anthroponymie qui a pour objet l'étude des noms propres dans leur cadre interprétatif, pour dévoiler leur sens, transcription graphique et leur translittération.

Les prénoms (prénom du point de vue civil, prénom de substitution pseudonyme...etc.), les surnoms, les sobriquets et les noms de famille, peuvent tous faire l'objet d'une étude anthroponymique.

---

<sup>4</sup> BAYLON et FABRE, les noms de lieux et de personnes, Nathan, Paris, 1982, P.5

C'est dans cette perspective que nous avons focalisé notre étude sur les prénoms (l'un des types de l'anthroponymie).

### **Motivation du choix de sujet**

Notre présent travail s'inscrit dans le cadre des recherches onomastiques, dans ce sens cette étude vise à expliquer la forme des différents noms de personnes (prénoms) d'une part, et de savoir leur transcriptions et leurs translittérations (Arabe-Français) d'une autre part, nous avons fait ce choix de recherche afin de récolter et analyser les prénoms de la région de Saïda, ce qui nous motive est la richesse de ce domaine d'anthroponymie et la curiosité de le découvrir, et il nous donne l'occasion d'explorer l'univers des prénoms.

### **Objectifs**

Toute recherche scientifique vise un ou plusieurs objectifs. Notre travail aura pour objectifs :

- D'expliquer d'une manière détaillée les noms propres et les anthroponymes.
- Savoir comment transcrire et translittérer les prénoms d'une langue Arabe vers une langue latine (Français).
- Tenir compte de l'importance de l'anthroponymie et sensibiliser l'allocataire à s'intéresser à cette science.

Nous espérons que ce travail soit considéré comme une modeste contribution à l'étude onomastique générale, et à l'étude des anthroponymes en particulier.

### **Problématique**

Comme le suggère l'intitulé de notre mémoire « la multiplicité des transcriptions graphiques des anthroponymes » dans notre modeste travail de recherche nous avons décidé de s'intéresser aux prénoms des étudiants de la langue française l'an 2020\_2021

## **Chapitre III La transcription graphique des anthroponymes**

---

Notre principale question de recherche est la suivante : est ce que les algériens trouvent des difficultés lors de la transcription de leurs anthroponymes en caractère latin ?

Cela nous conduit à poser des autres questions secondaires :

- Quelles sont les différentes transcriptions graphiques des anthroponymes (les prénoms) chez les algériens (les étudiants de l'université Moulay Tahar. Département français, Saïda)?
- Pourquoi, les algériens trouvent des difficultés lors de la transcription graphique de leurs prénoms (de l'arabe vers le français) ?
- Comment transcrire et translittérer un prénom arabe en caractère latin (Français) ?

### **Les hypothèses**

Afin d'apporter des réponses à ces questions posées, nous émettrons les hypothèses suivantes :

- Nous supposons que les anthroponymes de la wilaya de Saïda sont des anthroponymes (prénoms) simples loin d'être composés.
- Nous supposons que, l'étude des anthroponymes algériens sur la base d'une transcription française n'est pas toujours facile.
- Il parait que la multiplicité de la transcription graphique algérienne des anthroponymes (prénoms) arabes en caractère latin (français) résulte du système alphabétique. (les altérations phonétiques).

### **Méthodologie du travail**

Afin de réaliser une recherche dans un cadre scientifique, il faut suivre une méthodologie bien précise qui va nous amener à mieux organiser notre tâche.

Ce mémoire comporte trois parties : une première partie consacrée à l’ancrage théorique. Nous y aborderons les parties essentielles qui se rattachent au nom propre. Une deuxième partie qui consiste une étude morphologique ; dans un premier temps nous présenterons notre méthode de travail, nous procéderons ensuite au classement des anthroponymes selon le genre et le nombre. et la dernière partie : montre la translittération (Arabe-Français), et les différentes transcriptions graphiques des prénoms.

La conclusion sera consacrée à l’apport de notre recherche, de déceler l’ambiguïté que recouvrait les anthroponymes.

### **Présentation du corpus**

Notre corpus était une liste représentative des prénoms qui sont inscrits sur les registres de l’état civil de la wilaya de Saïda l’an 2020\_2021, mais en raison des obstacles auxquels nous avons été confrontés et en raison du délai imparti, nous avons travaillé sur un autre corpus ; qui est une liste qui constitue de 922 noms et prénoms d’étudiants des trois niveaux de licence en langue française l’an 2020\_2021 de l’université de Docteur Moulay Tahar à Saida (langue française). nous nous orientées vers l’administration du département français et nous avons demandé au Chef de département de nous donner une liste des noms des étudiants.

### **Le plan du travail :**

Notre travail s’articulera autour de deux chapitres, l’étude débutera par :

- Le premier chapitre qui portera sur les fondements théoriques de l’anthroponymie ; nous commencerons par l’onomastique puis nous passerons au nom propre ; sa définition, ses critères définitoires, ses différents classes afin d’arriver à la notion de l’anthroponyme.
- Nous tenterons dans le deuxième chapitre d’effectuer une étude morphologiques des anthroponymes, de classer les prénoms simples et composés selon le genre et le nombre.

## **Chapitre III      La transcription graphique des anthroponymes**

---

- Nous passerons au dernier chapitre qui parle de la translittération ; sa définition, son tableau qui nous montre l'alphabet Arabe vers le Français, ainsi que les différentes transcriptions graphiques de notre liste d'anthroponyme.

*Premier chapitre*  
*L'anthroponymie*

Le présent chapitre est consacré au nom propre, à délimiter le cadre théorique général sur lequel se fonde notre recherche, en partant du général (le nom propre) au particulier (l'anthroponyme "le prénom").

Nous allons commencer par délimiter le champ d'étude du nom propre celui de l'onomastique ; en tant que science a pour objet d'étude le nom propre et ses deux principales branches "l'anthroponymie" et "la toponymie".

Nous travaillons ensuite sur le nom propre, les différentes définitions et les critères définitoires qui nous permettent de l'identifier dans une langue donnée.

Nous allons aborder également les classes du nom propre afin d'arriver aux types d'anthroponymes dont l'un fait l'objet de notre travail celui de «prénom».

### 1. L'onomastique :

#### **Définition :**

Le terme "onomastique" remonte au 15<sup>e</sup> siècle, il renvoie aux caractéristiques du nom propre, c'est à partir du 19<sup>e</sup> siècle que l'étude de l'onomastique fait son apparition et son ressort, notamment avec ses nombreuses revues (Onoma, Name, Revue Française d'Onomastique, etc.) et ses colloques. (GUILLOREL, 2012, p. 15).<sup>5</sup>

L'onomastique a été considérée soit comme une branche subordonnée à une science ou à une autre, soit une science indépendante.

Dans ce contexte, l'onomastique a été vue parfois comme une discipline scientifique autonome mais complémentaire, et d'autres fois comme une science complexe, interdisciplinaire. Giga Pehiou le souligne dans sa communication, elle peut nous donner une image d'ensemble concernant un individu, à partir de son nom ou prénom, sur son évolution culturelle, matérielle et spirituelle. Ainsi, les noms constituent une partie de la tradition de l'histoire des pays, et donnent des informations sur le mode de vie en général.

---

<sup>5</sup> GUILLOREL, Hervé; « Onomastique, marqueurs identitaires et plurilinguisme. Les enjeux politique de la toponymie et de l'anthroponymie », in Revue internationale et interdisciplinaire n°64, L'HARMATTAN, 2012. URL: <http://droitcultures.revues.revue.org>, mis en ligne le 08 janvier 2013

Pour conclure, l'onomastique est la branche de la linguistique qui étudie les lois générales de l'apparition, de l'évolution et du fonctionnement des noms propres dans une langue.

## 2. Les branches de l'onomastique :

Il en découle deux très grandes branches distinctes mais complémentaires dont l'anthroponymie et la toponymie.

### 2.1 L'anthroponymie :

L'anthroponymie vient du grec « anthropo »<sup>6</sup> qui veut dire « homme » et « onoma »<sup>7</sup> qui veut dire « nom », rentre dans le cadre de la lexicologie en général et de l'onomastique en particulier, c'est la science qui s'intéresse à l'étude des noms de personnes (anthroponymes), « *la science qui a pour but d'étudier les noms de personnes ; elle fait nécessairement appel à des recherches extralinguistiques.* »<sup>8</sup>, c'est aussi l'étude de l'étymologie et de l'histoire des noms propres.

L'anthroponymie présente des caractéristiques propres à chaque société humaine. D'autant plus, les noms de personne font partie du patrimoine linguistique de chaque peuple.

De ce fait, Parler de l'anthroponymie algérienne est une chose liée à l'identité (BENRAMDANE, 2012, p : 143-159),<sup>9</sup> Elle constitue un repère de mémoire et de valeur qui contribue à la construction identitaire. Les noms de personnes transmis depuis des siècles de père en fils portent en soi le reflet et l'empreinte des civilisations passées et désignent un certain nombre de nuances non seulement grammaticales, mais aussi historiques et culturelles surtout, c'est une caractéristique de chaque société humaine, il fait partie du patrimoine du

---

<sup>6</sup> ATOUI, F.BENRAMDANE, Nomination et dénomination des noms de lieux de tribus et de personne en Algérie CRASC, 2007, P83.

<sup>7</sup> Ibid. P.71

<sup>8</sup> Jean. Dubois, Dictionnaire de la linguistique et des sciences des langages Larousse Paris 2012 P39.

<sup>9</sup> BENRAMDANE, Farid ; « Qui es-tu ? J'ai été dit. De la destruction de la filiation dans l'état civil d'Algérie ou élément d'un onomacide », in Insaniyat n°10, 2000. URL : <http://insaniyat.revues.org/8054>, mis en ligne le 31 octobre 2012.

Pays et porte le reflet des civilisations passées, cette catégorie comporte de sous catégories tel que les prénoms qui constituera l'objet de notre travail.

Selon MAROUZEAU, l'anthroponymie se définit comme : « *l'analyse des diverses catégories dénominatives (patronymes, prénoms, surnoms...) dans les représentations symboliques et la construction de l'identité et par rapport aux contingences historiques* ». <sup>10</sup>

Dans cette optique, l'étude des anthroponymes présente un intérêt particulier dans la recherche comme étant un indice qui permet de comprendre le processus d'attribution des noms propres de personnes. L'étude de l'anthroponymie permet de mettre en évidence la relation qui s'établit entre l'individu et son origine.

A cette branche s'ajoute une autre celle des toponymes.

### 2.2. La toponymie :

Issue du grec «topos » qui signifie « lieu » et «onoma » qui signifie « nom », la toponymie, L'objet d'étude de la toponymie est les noms des lieux, ceux des montagnes, des rivières, des rues... Elle cherche à trouver leurs origines et leurs significations, elle s'intéresse ainsi aux transformations que le nom a subies au fil du temps, selon DUBOIS : « *La toponymie est l'étude de l'origine des noms de lieu, de leur rapport avec la langue du pays, les langues d'autres pays ou des langues disparus.* »<sup>11</sup>, HAKIR : « les toponymes sont des mots épuisés dans le vocabulaire d'une langue est qui désignent (l'identité) que porte un espace, les populations nomment leurs espaces dans une langue donnée et donc par rapport à une culture correspondante à l'autre »<sup>12</sup>.

Cette science est essentiellement anthroponymique. Elle se réfère à des personnages charismatiques : religieux, politique, guerrier, historique, sages et

---

<sup>10</sup> J.Marouzeau.1943.lexique de la terminologie linguistique. Paris : librairie orientaliste.

<sup>11</sup> DUBOIS, Jean ; Le dictionnaire de Linguistique et des Sciences du langage, LAROUSSE, 2012, P.485.

<sup>12</sup> HAKIR. Etude toponymique de Bejaia, Tichy et AOKAS, approche sémantique et morphologique, mémoire de magister, Bejaia, 2003, P.12.

Bien d'autres. Elle a obéi à toutes les langues et les cultures que traversa le pays: les puniques, les berbères, les carthaginois, les phéniciens, les arabes, les espagnols, les turcs, les français et les algériens.

Il existe plusieurs branches ou catégories tel que : L'onymie (étude des noms de montagne), l'hydronymie (étude des cours d'eau et des oueds.), la microtoponymie (étude des noms des lieux dits), l'odonymie (étude des noms des rues.).

### 3. Le nom propre :

#### 3.1.Définition:

D'après BILLY : « *le nom propre est un mot par lequel on désigne individuellement une personne(...) mot pour lequel on désigne individuellement un animal(...) mot qui sert à distinguer tel pays, tel cour d'eau, tel navire, tel ville...etc. de tout autre à le désigner spécialement* ». <sup>13</sup>

Le nom propre est l'objet d'étude de l'onomastique, il se subdivise en nom commun et en nom propre, « *les noms propres sont essentiellement des prénoms, des noms de familles, des noms d'habitants d'un pays, d'une région, d'une ville, des noms géographique (pays, fleuves, montagnes,...etc.)* » <sup>14</sup>, on désigne généralement le nom propre qui réfère à un être, une chose unique. Il s'emploie le plus souvent sans déterminant et s'écrit avec une majuscule, si bien qu'il occupe une position très importante dans le lexique.

En effet, Le nom propre n'a pas une définition précise, selon GREVISSE : « *le nom propre n'a pas de signification véritable, de définition, il se rattache à ceux qu'ils désignent par un milieu qui n'est pas sémantique, mais pas une convention qui lui est particulière.* » <sup>15</sup>

---

<sup>13</sup> BILLY, le nom propre de lieux et de personnes, Nathan, Paris, 1993, P, 3.

<sup>14</sup>J.DUBOIS, Dictionnaire de la linguistique des sciences des langages Larousse, Paris, 1994, P, 24.

<sup>15</sup> Hakima, Slimani, Toponymie au Dahra au Nord de Chlef, mémoire de magister, science du langage, sous la direction de Mme Amrane Myriam Katia, Mostaganem, université de Hassiba Ben Bouali, 2012, p10.

Le nom propre renvoie à un référent du monde « *nous en déduisons que le critère primordiale de détermination de ce que c'est le nom propre se situe sur le plan de la référence.* »<sup>16</sup> ; Dans cette définition le nom propre renvoie à un référent du monde, s'il y a une personne qui s'appelle Mohamed, ce nom ne renvoie qu'à la personne qui porte ce prénom.

Pour Saussure, le signe linguistique est une convention arbitraire entre le signifiant et le signifié, dans ce cas le nom propre est isolé de signe linguistique puisqu'il n'a pas un signifié, Dans la même perspective saussurienne, plusieurs linguistes considèrent que le nom propre est vide et dépourvu de sens ; il décrit un objet mais sans donner des informations sur cet objet. Le contenu est toujours lié au signifiant, d'une part. D'autre part, il est considéré en tant que tel, car il ne veut pas être interprété en d'autres langues. À titre d'exemple, le cas des noms de lieux : Alger / Algiers, Paris / Paris. Ces noms ne peuvent pas être traduits, parce que leur sens est opaque, il n'est pas clair. En revanche, il existe d'autres noms propres qui peuvent être traduits, car leur sens est clair, comme : la nouvelle Orléans / new Orléans, et d'autres.

De ce fait, on déduit que les noms propres ne sont pas totalement, ou d'une manière absolue, dépourvus de sens, car, parfois, ils peuvent porter des informations qui nous donnent des renseignements, des critères d'identification du nom.

Pour Benveniste, le nom propre n'est pas un signe linguistique, mais plutôt un code social : « *ce qu'on entend ordinairement par le nom propre est une marque conventionnelle d'identification sociale et qu'il puisse désigner constamment et de manière unique un individu unique.* »<sup>17</sup>.

### **3.2. Les critères définitoires du nom propre :**

---

<sup>16</sup> DRAGA, Oana ; « Pour une analyse décompositionnelle des noms propres toponymiques - modèle de représentation sémantique », in Synergie roumaine n°5, 2010.

URL:<http://www.synergieroumaine.ro/fr/archiva-nr5.php>, mis en ligne le 14 décembre 2010.

<sup>17</sup> Emile, Benveniste, Problèmes de linguistique générale, Tome II, Paris, Gallimard, 1974, p.200

### 3.2.1. Les critères formels :

Le nom propre est toujours décrit comme le nom qui commence par une majuscule dans la plupart des manuels. Il est aussi considéré comme un indice interne pour une éducation élémentaire, ainsi que pour les identifications de la part d'une machine. « *La majuscule est souvent donnée, surtout dans les grammaires normatives, comme critère définitoire, comme marque spécifique du nom propre* »<sup>18</sup>

Pour J. MOLINO, la majuscule est un critère très important, vu qu'il permet aux individus de reconnaître le nom propre du nom commun. Dans la même perspective, il mentionne une citation tirée du bon usage de GREVISSE : « *les noms propres prennent toujours la majuscule.* » Cependant, le nom propre se distingue par sa forme graphique, comme dans l'exemple suivant : l'Algérie est le pays le plus étendu du continent africain, Dans ce cas, c'est la majuscule qui va nous permettre de reconnaître le nom propre. Dans le même volet, le même auteur démontre qu'il existe des noms communs, tels que les noms propres portant une majuscule, dans le but de concrétiser une notion arbitraire, comme : La Vie, Le Courage, Le Bonheur, l'Amour, le Destin, le Mal, la Nature, la Mort, de même que de donner certaines valeurs à des éléments de la classe dénotée par le nom commun, comme : la Révolution, l'Indépendance, la Résistance, la Libération...etc. D'autres noms s'écrivent avec une majuscule, le cas des marques commerciales comme : Coca-cola, la marque des voitures : Mercedes.

La question de la majuscule de ces noms est légitime, lorsqu'ils désignent une société ou une entreprise ils portent la majuscule et ce sont des noms propres, lorsqu'ils désignent un produit ce sont des noms communs.

Voici ces deux exemples :

---

<sup>18</sup> Jean, Molino, [http://www.persee.fr/doc/Igge\\_0458-726x\\_1982\\_num\\_16\\_66\\_1123](http://www.persee.fr/doc/Igge_0458-726x_1982_num_16_66_1123), consulté le 20/03/2017 à 11h30

- Ali vient d'acheter Citroën.
- Ali vient d'acheter une citroën.

Dans le premier exemple (Citroën) est un nom propre qui désigne une entreprise, alors

que dans le deuxième exemple "une citroën" est un nom commun qui désigne un produit.

Inversement, il peut avoir des noms propres n'ayant pas de majuscule comme : poubelle, qui se rapproche donc de nom commun, ou des noms propres qui sont formés à partir des noms communs tels que l'Académie française, la Loterie Nationale et selon J.MOLINO « *son déchiffrement exige une connaissance non seulement de la langue française mais aussi de la réalité et de la culture française et aussi des conventions de dénomination.* »<sup>19</sup>

Or, il faut souligner que ce critère n'est pas valable pour toutes les langues, par exemple pour l'allemand tous les substantifs et noms commencent par une majuscule.

### 3.2.2. Les critères syntaxiques / morphosyntaxiques :

Tout comme le critère formel, le critère morphosyntaxique forme à son tour un élément essentiel du traitement du nom propre en grammaire descriptive et normative du français. L'ensemble de ces critères contiennent l'absence du déterminant et de la flexion.

La forme du nom propre sans déterminant dans certains cas peut être une partie intégrée du nom propre, comme pour les noms de pays (la France, l'Algérie... etc.), de régions ou de fleuves (la Seine, le Nil).

Le nom propre, comme le nom commun, a la capacité d'être défini par la large gamme d'articles et non seulement l'article défini.

---

<sup>19</sup> Jean. MOLINO, « Le nom propre dans la langue », in Langage n° 16, 1982, P.29.

Exemple :

- Cette voiture me rend heureux.
- Ce Jean me rend heureux.

Toutes les définitions faites du nom propre soulignent que ce terme est invariable, il a la flexion fixe, et ne porte pas la marque du pluriel. Autrement dit, il ne change pas de nombre, sauf pour certains cas particuliers. Exemple : la métonymie (une dizaine de Picassos) est elle-même régulière dans le cas où le référent désigné constitue un certain nombre de référents.

### **3.2.3. Les critères sémantiques et pratiques :**

Le nom propre est dépourvu de contenus sémantiques. Il n'a pas d'autres signifiés que le nom lui-même. Le nom propre ne peut pas être défini, car il se rattache à ceux qu'ils désignent par une convention particulière. Mais cela ne signifie guère qu'il n'a pas de sens. Exemple : les prénoms (féminin, masculin) exigent l'accord du genre, ce qui spécifie leur sens grammatical et indique leurs contextes, ainsi que le nom propre peut nous porter de l'information. Exemple :

- J'ai rencontré à Bouira trois personnes.
- J'ai rencontré à Bouira KADRI Ali, CHAIB DRAA Fatima et BELGHIRANI Ilham.

. Dans le premier exemple le nom commun ne permet pas d'identifier ces trois personnes, ni de faire aucune référence sur leurs identités, alors que dans le deuxième exemple les trois noms propres sont inconnus mais plus informatifs.

### **3.2.4. Le critère référentiel :**

Le critère fondamental de détermination du nom propre se situe au niveau référentiel.

Il identifie un référent précis dans le monde à la différence du nom commun, il se caractérise par son incapacité de décrire le monde. L'idée principale de la théorie référentielle de J.S Mill porte sur la relation du nom propre avec l'objet qu'il désigne dans le monde. Selon lui le nom propre est dénotatif puisqu'il se réfère à quelque chose dans le monde à l'identifier mais sans donner aucune information sur cette chose. Alors ce critère est basé sur l'idée d'une désignation unique, ou désignation individuelle exemple : le nom propre d'une personne ne renvoie qu'à l'individu -même, tandis que le nom commun "chien" renvoie à la classe des chiens ou au chien en général. Mais, si le nom propre se limite à identifier un objet précis du monde, une référence unique, dans ce cas des noms communs risquent d'être assimilés à cette classe des noms propres comme : lune, air, eau, etc. La conclusion tirée de l'étude de ces critères du nom propre est: il n'ya pas de caractérisation définie du nom propre, l'étude de ces critères est toujours relative.

### **3.3 Les classes des noms propres :**

Bien qu'il existe plusieurs classes de nom propre, nous préférons celle utilisée par l'onomastique et qui touche à l'individu, chacune de ces classes contient de sous catégories :

#### **3.3.1. Les anthroponymes :**

Les anthroponymes peuvent concerner une personne (noms individuels) ou un groupe d'individus liés entre eux sur le plan géographique, social ou politique (noms collectifs). C'est habituellement le fait (le plus souvent involontaire) de faire partie d'un groupe (famille, clan, ethnie, ville, pays, etc.) qui confère automatiquement les (noms collectifs). Les (noms individuels) comprennent ceux qu'on reçoit à la naissance, ceux qu'on peut recevoir durant sa vie et ceux qu'on peut s'attribuer soi-même au cours de son existence.

### 3.3.2. Les toponymes :

Les noms de lieux ; pays (Algérie), villes (Alger), microtoponymies, hydronymes, oronymie.

### 3.3.3. Les ergonymes :

L'ergonyme est défini comme le nom d'un produit, d'une marque, d'entreprises, d'établissements de recherches et scolaires, de titres d'ouvrages, de films, de publications et d'œuvre d'art, ainsi que les noms de lois, de parties politiques, d'activités humaines et de symboles scientifiques. Nous citons des exemples :

- Sites de production : Renault, SNVI.
- Marques de produits : Coca-Cola, Kleenex, Candia, Ifri
- Entreprises industrielles : Microsoft Corporation, Etablissements de recherche universitaire, CRASC.
- Titres d'ouvrages : la Légende des siècles, le Bon Usage, Le fils du pauvre.

### 3.3.4. Les paroxysmes :

Les maladies, périodes historiques, événements culturels.

Exemples de maladies : SIDA (syndrome d'immunodéficience acquise)  
Pneumonie bactérienne.

Exemples d'événements culturels : La fantasia en Algérie, Thafsouth (le printemps) est une fête populaire à l'occasion du printemps dans les Aurès. Yennayer est le nom qui correspond au nouvel an berbère. C'est une fête qui est célébrée le 12 janvier de chaque année.

La tauromachie est le nom d'un spectacle de mise à mort du taureau.

Elle est d'origine espagnole.

Exemples de noms de périodes historiques : L'Antiquité, la Renaissance, la Réforme, La Guerre de libération nationale en Algérie.

### **3.3.5. Les phénonymes :**

Les ouragans, les astres, les comètes, les zones de haute et basse pression. Aux États-Unis, le Centre national des ouragans nomme les systèmes tropicaux se formant dans l'océan Atlantique depuis 1953. À l'origine, on utilisait uniquement des noms féminins ; les noms masculins ont été introduits en 1979. Nous en avons retenu les noms suivants : Ana, Erika, Henri,...etc.

### **3.3.6. Les zoonymes :**

Il s'agit de la catégorie des noms d'animaux domestiques. Des exemples sont surtout empruntés aux noms de chats, de chiens, ou d'oiseaux, les animaux les plus apprivoisés par l'homme.

Pour les noms de chats, Exemples : pour le mâle, Minouche, etc. Pour les chevaux, les noms sont séducteurs et suggèrent la force et la beauté voire même l'élégance. Nous avons retenu l'exemple suivant Le Barbe un pur cheval de l'Algérie et du Maghreb.

## **3.4. Les types du nom propre :**

« Rey Debove distingue trois types de nom propre par rapport au lexique français. »<sup>20</sup>

### **3.4.1. Le nom propre opaque :**

Il n'est pas clair. C'est un nom incompréhensible. . Les locuteurs contemporains peuvent pas l'interpréter, car, pour eux, il n'a ni

---

<sup>20</sup> Slimani, 2012, p10.

Significations, ni explications. Il est considéré comme un terme qui n'est pas d'actualité, qui n'est pas utilisé dans la langue parlée.

### 3.4.2. Le nom propre démotivé :

C'est un nom qui peut être formé par un ou de plusieurs morphèmes. Exemple : Sophie Blanche / Sophie la Blanche. Contrairement nom propre opaque, celui-ci n'est pas étranger aux locuteurs, mais il fait partie du lexique contemporain parlé.

### 3.4.3. Le nom complexe motivé :

Contrairement au premier type, ce type est descriptif. Cette description peut servir à expliciter le sens dénoté que ce type de nom peut porter en soi. Il faut aussi souligner que ce type est codifié, et cette codification lui permet de se transformer en un nom propre officiel. Exemple : Pays-Bas/cotes d'azur.

## 4. Les types d'anthroponymes :

L'anthroponymes peut concerner une personne (noms individus) ou un groupe d'individus liés entre eux sur le plan géographique, social ou politique (noms collectifs). Les noms individuels comprennent ceux qu'on reçoit à la naissance, ceux qu'on peut recevoir durant la vie et ceux qu'on peut s'attribuer soi-même au cours de son existence.

On distingue quatre types, nous nous concentrons au prénom qui est le sujet de notre travail.

### 4-1.Le patronyme

Le patronyme est composé de patro « père » par exemple : Kateb<sup>21</sup>, Kadri, Feraoun<sup>22</sup>.

---

<sup>21</sup> Ecrivain Algérien d'une grande renommée. Auteur de plusieurs romans et poèmes

<sup>22</sup> En référence à l'illustre écrivain Algérien d'expression française. Auteur de célèbre roman le fils du pauvre.

### **4-2.Le sobriquet :**

Selon ACHARD : Dans le sens est souvent péjoratif. « *Il renvoie à des jugements portés sur la personne, il est considéré comme étant une agression de la part du dénominateur le sobriquet est ignoré dans la plupart de temps par son porteur.* »<sup>23</sup>

### **4-3.Le surnom :**

Appelé aussi sobriquet, ce dernier se définit comme un nom propre informel et supplémentaire caractérisant une personne. Les sobriquets sont une sous-catégorie de surnoms. C'est le nom ajouté ou substitué par le vrai nom de la personne. Le sobriquet ou surnom personnel est une forme linguistique au même titre que les autres catégories onomastiques. Certains surnoms sont très utilisés dans la société algérienne.ils sont soit valorisants ou dévalorisants<sup>24</sup>

### **4-4.Le nom de famille :**

Dès la naissance l'enfant porte le nom de famille de son père qui le définit par rapport à sa lignée paternelle. Les noms de famille ont toujours une histoire, ils constituent le lien qui unit la personne à son passé et ses aïeux.<sup>25</sup>

### **4-5. Le prénom :**

Le prénom ainsi que le nom, Est une pratique sociale qui change de sens d'un pays à un autre, selon une croyance ou un fait culturel quelconque on ne peut pas imaginer un être humain sans identité ou même sans origine. C'est le prénom, donc, qui va donner ce statut, le prénom est un acte que l'individu subit. Il le supporte malgré tout et s'y habitue aussi.

---

<sup>23</sup> ACHARD, Pierre « au nom du père, Ebauche de système anthroponymique français » in langage et société n 22, 1982. URL : <http://www.presée.fr/doc/ISOC>.

<sup>24</sup> BOUHADJAR. Souad, thèse de DOCTORAT spécialité Dialectologie « approche sociolinguistique des noms des lieux en Algérie cas de la toponymie de Boussemghoun. Année 2015/2016. P27.

<sup>25</sup> Merzouk.Sihab.Mémoire de master option science du langage « l'analyse anthroponymique des noms de famille de la commune de Saharidj entre 1962et 1972. Année 2015/2016.P21.

A vrai dire, le prénom constitue une partie majeure de l'identité, car il sert à indiquer un trait de caractère de la personne désigné.

Selon ACHARD : « *Le prénom est attribué à l'individu dès sa naissance et il résulte d'un choix familial ; l'un de ses parents ou toute la famille se met d'accord sur un prénom. Ce dernier peut signaler des considérations familiales, l'enfant peut porter le prénom de l'un des membres de sa famille comme symboliques sociales (prénom et référence à des grands hommes) ».*<sup>26</sup>

D'après LEROY.S : « *à la différence du nom de famille, qui est reçu tel quel, transmis sans qu'on puisse en changer- sauf demandes particulières – le prénom est généralement attribué par les parents à leur enfant, il est donné après avoir été choisis. »*<sup>27</sup>.

L'étude du nom propre est largement vague, nous pouvons dire que le nom propre n'a pas une définition précise à cause de son caractère d'hétérogénéité. Nous constatons que le nom propre désigne une unité spécifique et unique et ne signifie que le nom lui-même, il est apparu que la catégorie du nom propre est difficilement déterminable.

---

<sup>26</sup> ACHARD, Pierre « au nom de père, Ebauche du système anthroponymique français »1982, P.29

<sup>27</sup> LEROY.S, « les prénoms ont été changé. » Pseudonymisation médiatique et production de ses de prénom. Cahier de sociolinguistique 11. « Noms propres dynamiques identitaires et sociolinguistiques ».

*Deuxième chapitre*

***Etude morphologique des  
anthroponymes***

**Classement morphologique des anthroponymes (prénoms)**

Dans cette étape, nous avons fait une classification des prénoms des étudiants de la langue française(les trois niveaux de licence l’an 2020/2021) dans un tableau selon le genre et le nombre.

**I.1. Les prénoms simples masculins :**

nous avons trouvé une variation des prénoms simples ; les prénoms qui ont en relation avec le nom du prophète et de ses califes, plus les prénoms qui sont les noms du mois de calendrier musulman et fêtes religieuses, et d’autres qui sont liés aux circonstances de la vie.

**I.1.a. Les prénoms simples masculins des Prophètes :**

<b>N°</b>	<b>Les prénoms simples masculins</b>	<b>Le nombre de répétitions</b>
01	Mohamed	18
02	Aissa	04
03	Ibrahim	03
04	Ahmed	03
05	Zakaria	02
06	Mustapha	02
07	Yahia	02
08	Younes	01
	<b>Total</b>	<b>35</b>

**Tableau 01 : les prénoms simples masculins des prophètes**

**I.1.b. Les prénoms simples masculins à caractère religieux :**

N°	Les prénoms simples masculins	Le nombre de répétitions
01	Ali	04
02	Hamza	02
03	Billel	02
04	Miloud	02
05	Belaid	01
06	Chabane	01
07	Seddik	01
	<b>Total</b>	<b>13</b>

Tableau 02 : les prénoms simples masculins à caractère religieux.

I.1.c. les autres prénoms simples masculins :

N°	Les prénoms simples masculins	Le nombre de répétitions
01	Aymane	06
02	Kadda	04
03	Redouane	04
04	Houari	03
05	Amara	03
06	Reda	03
07	Toufik	03
08	Kamel	03

09	Walid	03
10	Fawzi	03
11	Rachid	02
12	Marouane	02
13	Djillali	02
14	Baghdad	02
15	Taha	02
16	Lakhdar	02
17	Yacine	02
18	Tahar	02
19	Mourad	02
20	Sofiane	02
21	Oussama	01
22	Moulay	01
23	Ramzi	01
24	Khatir	01
25	Lahcen	01
26	Jihad	01
27	Rayan	01
28	Boualam	01
29	Samir	01
30	Fayssal	01
31	Mimoun	01
32	Zahoum	01

33	Wassim	01
34	Djamel	01
	<b>Total</b>	<b>70</b>

**Tableau 03 : les prénoms simples masculins.**

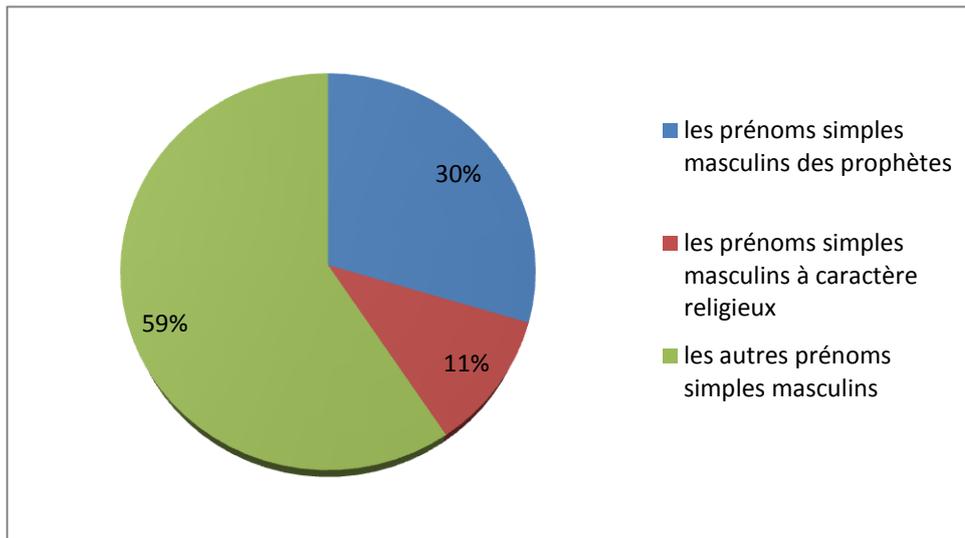


Figure 01: Les prénoms simples masculins 2020/2021.

Le schéma numéro 01 donne un aperçu sur la morphologie de tout les prénoms simples masculins, il nous montre que les prénoms simples masculins sont les plus dominants avec un taux de 59% soit (70 prénoms sur 118), suivi des prénoms simples masculins des prophètes qui sont représentés avec un taux de 30% soit (35 prénoms sur 118), et enfin les prénoms simples masculins à caractère religieux seulement avec un taux 11% (13 prénoms sur 118).

## **I.2. Les prénoms composés masculins :**

### **I.2.a. Les prénoms masculins formés avec « Mohamed »**

N°	Les prénoms masculins composés avec « Mohamed »	Le nombre de répétitions
01	Mohamed El Habib	05
02	Mohamed Nadir	04
03	Mohamed Amine	03
04	Mohamed Redha	02
05	Mohamed Imed Eddine	02
06	Mohamed EL Amine	02
07	Mohamed Farouk	02
08	Mohamed Zakaria	02
09	Mohamed Riadh	01
10	Hadj Mohamed	01
11	Mohamed Sofiene	01
12	Mohamed Abdel basset	01
13	Mohamed Fouad	01
14	Mohamed Walid	01
15	Mohamed El Mabrouk	01
16	Mohamed Yacine	01

17	Mohamed AbdellLLAH	01
18	Mohamed Zahr Eddine	01
19	Mohamed Rafik	01
20	Mohamed Chergui	01
	<b>Total</b>	<b>34</b>

**Tableau 04 : les prénoms formés avec Mohamed.**

**I.2.b. Les prénoms masculins composés avec la particule « Abd » :**

La particule « abd », transcrit « Abd » : « serviteur, adorateur de » précède toujours un attribut de Dieu, ce sont les noms épithètes de « DIEU » ; noms préfixés de « abd ». Tout ceci est attribué pour éviter la confusion entre l'homme et son créateur<sup>28</sup>, nous citons :

<b>N°</b>	<b>Les prénoms masculins composés avec « Abd »</b>	<b>Le nombre de répétitions</b>
01	Abdelkrim	10
02	Abdelkader	08
03	Abderrahmane	06
04	Abderrazak	04
05	Abdel Fateh	03
06	Abdelouahab	02

<sup>28</sup> CHERGUEN.f.1993, toponymie algérienne des lieux habités, Ed. Epigraphe Dar Ijtihad, Alger, p64.

07	Abdelmadjid	02
08	Abdelhakim	02
09	Abdenour	02
10	Abdel Hadi	01
11	Abdenacer	01
12	Abdel Basset	01
13	AbdELLAH	01
14	AbdeILLAH	01
	<b>Total</b>	<b>45</b>

**Tableau 05 : les prénoms masculins à la base de « Abd ».**

**I.2.c. Les prénoms composés avec la particule « Dinne » :**

la base « din », « dine » ou « Eddine » signifiant ‘religion’ vient toujours après un nom, la combinaison des deux unités donnera un prénom composé à connotation religieuse. Comme le montre le tableau ci-dessous :

<b>N°</b>	<b>Les prénoms masculins composés avec « Eddine »</b>	<b>Le nombre de répétitions</b>
01	Nourddine	03
02	Neser Eddine	03
03	Imad El Dine	03
04	Badreddine	02

05	Alaa Eddine	02
06	MhieDdine	01
07	Salah Eddine	01
08	Chahr Eddine	01
	<b>Total</b>	<b>16</b>

**Tableau 06 : les prénoms masculins à la base de « Eddine ».**

**I.2.d. Les prénoms masculins composés à la particule « Ben » :**

« ben » est une dialectisation de la forme arabe « ibn » qui signifie « fils de ».ce phénomène est marqué dans toutes les pratiques linguistiques de l’arabe dialectal (chute de la glottale) au Maghreb. Le prénom composé à bas de « ibn » forme un « nasab ».<sup>29</sup>

N°	Les prénoms masculins composés avec « Ben»	Le nombre de répétions
01	Benyahia	02
02	Ben Ouda	02
03	Ben Atmane	01
	<b>Total</b>	<b>05</b>

**Tableau 07 : les prénoms masculins à la base de « Ben ».**

<sup>29</sup> Farid.BENRAMDANE.de l’usage des bases anthroponymiques et des particules filationnelles. Livre des noms et des noms, Etat civil et anthroponymie en Algérie.91, Ed. CRASC.

**I.2.e. les prénoms masculins composés avec « Bou » :** « Bou » dans la tradition onomastique arabe est une base patronymique résultant de (Abbû) qui signifie « père de », suivi d'un « Ism » généralement celui du nom de fils aîné, appelé « Kunya », par exemple en Syrie « Bouhachem » signifié 'père de son fils aîné Hachem'.<sup>30</sup>

<b>N°</b>	<b>Les prénoms masculins composés avec « Bou»</b>	<b>Le nombre de répétitions</b>
01	Bouhafs	02
02	Boualam	01
	<b>Total</b>	<b>03</b>

**Tableau 08 : les prénoms masculins à la base de « Bou ».**

**I.2.f. Les prénoms masculins composés de deux ou trois composants :**

Les prénoms composés sont dans leur quasi-majorité constitués de deux unités représentant la base (un prénom simple) et d'autres vocables venant généralement déterminer ou définir et compléter le sens, exemple : Mohamed El Amine, Fatima Zohra.

<b>N°</b>	<b>1er composant</b>	<b>2ème composant</b>	<b>3ème composant</b>	<b>Nombre de répétitions</b>
01	Hadj	Abdelkader	Mohamed	01
02	Mohamed	Abdel basset	Youcef	01

<sup>30</sup> Lire l'emploi de bou d'Arthur Pellegrin. In IBLA, 1949, Tunis et Foudil Cheriguen, Toponymie des lieux des habités.les noms composés.Ed.Epigraphe.Dar el Ijtihad, Alger, 1994.

03	Houcine	Sid	Said	01
04	Yasser	Mohamed	Amine	01
05	Abed	Abdenour	Said	01
06	Ahmed	Yacine		01
07	Abdelkrim	Mheni		01
08	Taha	Nabil		01
09	Abdelkader	Toufik		01
10	Miloud	Assif		01
11	Youcef	Seddik		01
12	Ilyas	Abdelouahab		01
13	Abdelmadjid	Oussama		01
14	Larbi	Abdelkrim		01
15	Djaafar	Adnane		01
16	Oussama	Ikbal		01
17	Ilyes	Abderrezak		01
18	Fahim	Abdelkrim		01
19	Benouda	Billel		01
20	Alaa Eddine	Oussama		01
21	Abdelkader	Lakhdar		01

22	Achraf	Moussaab		01
23	Ahmed	Nabil		01
24	Ibrahim	Ihab		01
25	Abdelkader	Toufik		01
26	Ahmed	Yacine		01
27	Ayman	Imad El Dine		01
			<b>Total</b>	<b>27</b>

**Tableau 09: les prénoms masculins à plusieurs composants.**

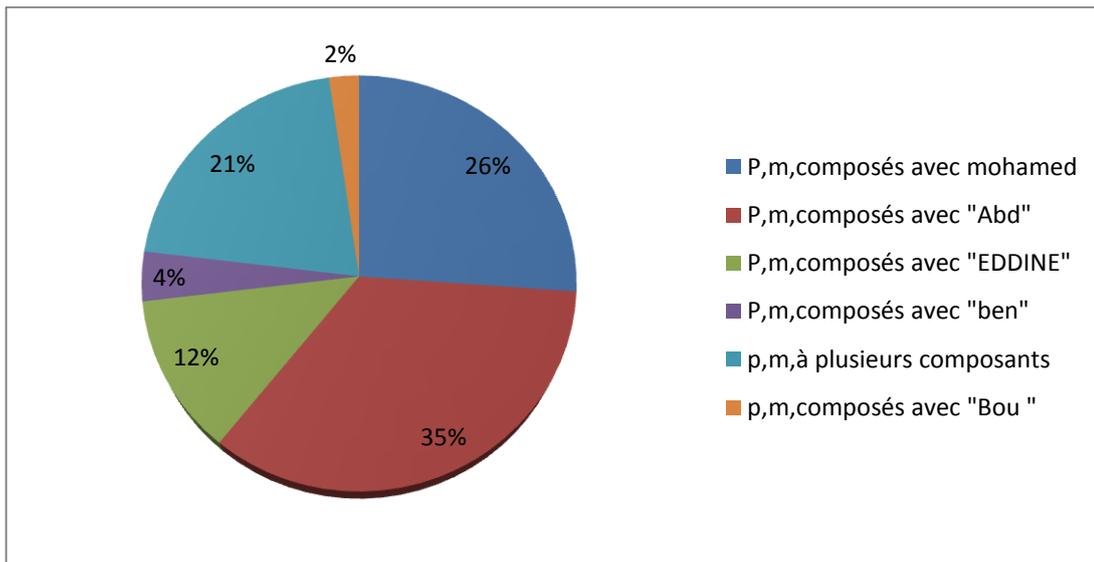


Figure 02 : les prénoms masculins composés.2020/2021

En partant du schéma numéro 02, qui représente les prénoms masculins composés l’an 2020/2021, ce schéma révèle que les anthroponymes composés qui sont précédés de la particule « Abd » est dominant avec un taux de 35%,

Suivi par les prénoms masculins formés avec « Mohamed » avec un taux de 26%, puis les prénoms à plusieurs composants avec un taux de 21%, les composés de la particule « Eddine » avec un taux de 12%, les composés précédés avec les particules « Ben », « Bou », nous avons constaté un pourcentage faible ; 4% pour « Ben » et 2% pour « Bou ».

**II.1. Les prénoms simples féminins****II.1.a. Les prénoms simples féminins à caractère religieux**

<b>N°</b>	<b>Les prénoms simples féminins</b>	<b>Nombre de répétitions</b>
01	Fatima	16
02	Meriem	16
03	Imane	16
04	Khadidja	13
05	Ikram	12
06	Amina	09
07	Asmaa	09
08	Chaimaa	07
09	Aicha	07
10	Kawther	06
11	Saadia	03
12	Hadjer	03
13	Zeyneb	03

14	Zoulaykha	03
15	Halima	03
16	Fatna	03
17	Rabia	02
18	Takia	02
19	Safia	02
20	Rekia	02
21	Aya	02
22	Assia	02
23	Zohra	02
24	Fatma	01
25	Keltouma	01
26	Fatiha	01
27	Cherifa	01
28	Hafsa	01
	<b>Total</b>	<b>150</b>

**Tableau 10 : les prénoms simples féminins à caractère religieux**

### II.1.b. Les prénoms simples féminins

N°	Les prénoms simples féminins	Nombre de répétitions
01	Kheira	10
02	Khaoula	09
03	Siham	09
04	Nawel	08
05	Soumia	07
06	Sara	07
07	Amel	05
08	Nadia	05
09	Hanane	05
10	Rania	05
11	Bouchra	04
12	Khouloud	04
13	Radja	04
14	Maroua	04
15	Nesrin	04
16	Hayat	04
17	Ahlem	04
18	Chahinez	04

19	Manel	03
20	Houria	03
21	Sabrina	03
22	Ines	03
23	Abir	03
24	Ismahan	03
25	Wafaa	03
26	Nada	03
27	Sanaa	02
28	Laila	02
29	Zahia	02
30	Turkia	02
31	Sirine	02
32	Mira	02
33	Amani	02
34	Souad	02
35	Narimane	02
36	Mouna	02

7	Taouss	02
38	Widad	02
39	Rola	02
40	Sabah	01
41	Awatif	01
42	Basma	01
43	Foufa	01
44	Jihane	01
45	Safa	01
46	Aida	01
47	Yamina	01
48	Nora	01
49	Wassila	01
50	Abla	01
51	Nerdjes	01
52	Omeima	01
53	Ibtihal	01
54	Salsabil	01
55	Fairouz	01

56	Soulef	01
57	Rihab	01
	<b>Total</b>	<b>171</b>

**Tableau 11 : les prénoms simples féminins.**

**II.1.c. Les prénoms simples féminins formés par l’ajout du « a » final :** généralement le féminin en arabe est désigné par le ‘a’ qu’on ajoute parfois au masculin, dans notre corpus nous avons dégagé une liste de vingt-trois (23) prénoms.

N°	Les prénoms simples féminins	Nombre de répétitions
01	Faiza	05
02	Fouzia	05
03	Hafidha	04
04	Djamila	04
05	Malika	04
06	Karima	03
07	Badra	03
08	Nassima	03
09	Mokhtaria	02
10	Latifa	02

11	Souhila	02
12	Anissa	02
13	Amina	02
14	Ghania	02
15	Safia	02
16	Razika	01
17	Mebarka	01
18	Khaldia	01
19	Chahra	01
20	Samiha	01
21	Messouda	01
22	Nabila	01
23	Jahida	01
	<b>Total</b>	<b>53</b>

**Tableau 12 : les prénoms simples féminins formés par l'ajout du « a ».**

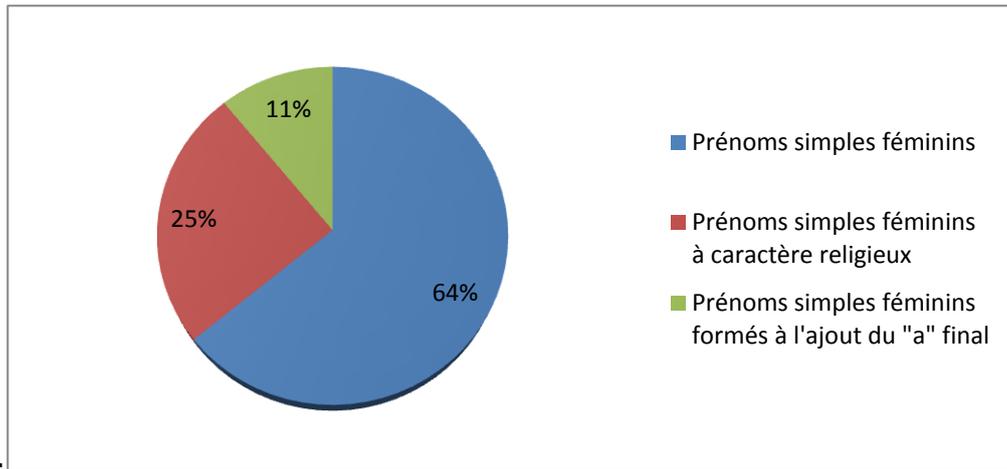


Figure 03 : les prénoms simples féminins 2020/2021.

Ce schéma montre que les prénoms simples féminins sont les plus dominants avec un pourcentage de 64%, quand aux prénoms simples à caractère religieux ils représentent seulement 25%, et les prénoms simples formés à l’ajout du « a » final avec un taux faible 11%.

**II.2. Les prénoms composés féminins.**

**II.2.a. Les prénoms féminins composés avec « Oum » :**

« Oum » ; elle est placée au début de chaque prénom, signifiant « la mère de » ; ce prénom composé forme un Nasseb.

N°	Les prénoms féminins composés avec ' Oum '	Nombre de répétitions
01	Oum El Kheir	03
02	Oum Keltoum	03
	<b>Total</b>	<b>06</b>

**Tableau 13 : les prénoms féminins composés avec « Oum »**

**II.2.b. Les prénoms féminins composés avec « Nour » :**

La particule « Nour » renvoie à une source lumineuse, à « lumière ».

<b>N°</b>	<b>Les prénoms féminins composés avec ' Nour'</b>	<b>Nombre de répétitions</b>
01	Nour El Houda	24
02	Nour El Imene	03
03	Nour Echaref	02
	<b>Total</b>	<b>29</b>

**Tableau 14 : Les prénoms féminins composés avec « Nour »**

**II.2.c. Les prénoms féminins composés avec le nom de DIEU**

<b>N°</b>	<b>Les prénoms féminins composés avec le nom' DIEU'</b>	<b>Nombre de répétitions</b>
01	HibatALLAH	06
02	AyatErrahmane	01
	<b>Total</b>	<b>07</b>

**Tableau 15 : Les prénoms féminins composés avec le nom de« DIEU».**

**II.2.d. Les prénoms féminins composés de deux ou trois composants**

<b>N°</b>	<b>Premier composant</b>	<b>Second composant</b>	<b>Troisième composant</b>	<b>Nombre de répétitions</b>
01	Fatima	Zohra		16
02	Halima	Sabrine		03
03	Samah	Khouloud		03
04	Aicha	Ikram		02

05	Lina	Khouloud		02
06	Mouna	Ismahan		02
07	Hadjer	Cherifa		02
08	Rachida	Chaimaa		02
09	Ines	Dikra		02
10	Achouak	Halima		02
11	Oum ElKheir	Imene		02
12	Zohra	Meriem		02
13	Ilham	Aya		02
14	Aicha	Kaouther		02
15	Rania	Achouak		02
16	Imene	Hadjira		02
17	Hadil	Khaoula		02
18	Ahlem	Manel		02
19	Sara	Chahinez		02
20	Zineb	Manel		02
21	Amani	Samah		02
22	Djamila	Feriel		02
23	Rachida	Aya		02
24	Douaa	Sara		02
25	Rania	Nassima	Manel	01
26	Riham	Aya		01
27	Madjda	Belkais		01

28	Hadjer	Ikram		01
29	Asma	Imane		01
30	Rofeida	Tasnime		01
31	Amel	Abir		01
32	Chams	EL assil	Nawal	01
33	Kaouthar	Mama		01
34	Chahrazad	HibatALLAH		01
35	Bouchra	Wafa		01
36	Sofia	Feriel		01
37	HibatALLAH	Fatima		01
38	Zohra	Nour	Echaref	01
39	Sara	Zineb		01
40	Radia	Mehalia		01
41	Khadidja	Ines		01
42	Khaoula	Fatima	Zohra	01
43	Rodina	Amel		01
44	KitamALLAH	Errahmane		01
45	Ines	Karima		01
46	Imene	Nour	El Houda	01
47	Amina	Ramzi		01
48	Moulet	Messouda		01
49	Insaf	Hibat		01
50	Dikra	El houda		01
	Malika	Sabrina		01

### Chapitre III La transcription graphique des anthroponymes

	Fethia	Bekaria		01
53	Souhila	Ikram		01
54	Samia	Noria		01
55	Maryam	Safaa		01
56	Hadja	Keltouma		01
57	Mouna	Fatima	Zohra	01
58	Siham	Linda		01
59	Imene	Selma		01
60	Rehab	Fatma		01
61	Roufeida	Soundous		01
62	Khaoula	Saadia		01
63	Ferdous	Abir		01
64	Fatima	Zohra	Amani	01
65	Khaoula	Hanaa		01
66	Djamila	Kenza		01
67	Kawter	Imane		01
68	Bouchra	Soraya		01
69	Sabrina	EL Malika		01
70	Nafissa	El Ilm		01
71	Ikbal	Amina		01
72	Badra	Houda		01
73	Racha	Nechoua		01
74	Maroua	EL Batoul		01
75	Fatima	Mouna		01
76	Leila	Nada		01
77	Kaouther	Khaoula		01

Tableau 16: Les prénoms féminins composés de deux ou trois composants.

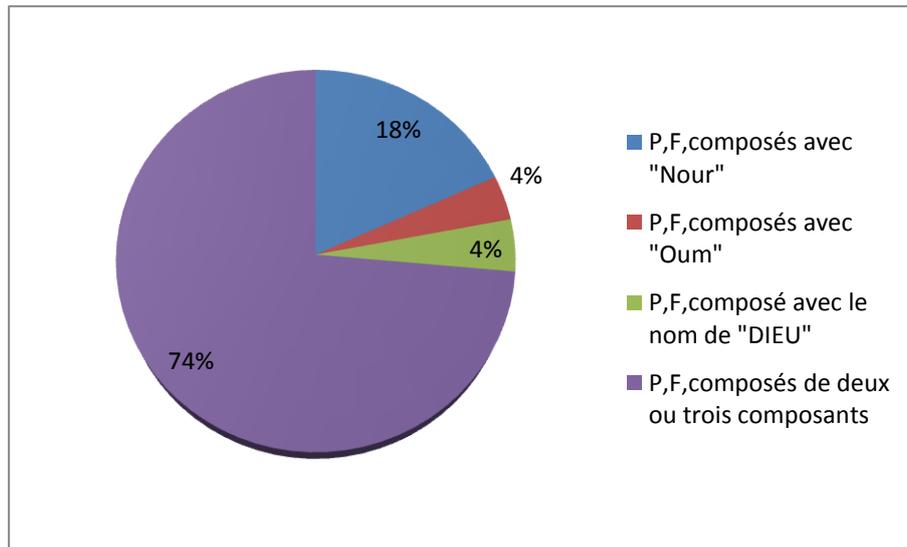


Figure 04 représentative : les prénoms féminins composés.

A partir de la figure numéro 04, nous remarquons que les prénoms féminins à plusieurs composants sont en première position avec un taux de 74%, viennent en deuxième position les prénoms composés avec « Nour », avec un taux de 18%, en troisième position se présentent les prénoms féminins composés avec le nom de « DIEU » avec un taux de 4% et concernant la dernière position qui représente les prénoms composés à la particule « Oum » 4%.

A l'issue de cette étude morphologique, nous avons déduit que notre corpus est composé de deux catégories principales : la première est celle des prénoms simples qui sont au nombre de 645 sur 922 représentant la majorité des prénoms dans notre corpus ces derniers sont à leur tour subdivisés en sous-catégories : prénoms simples à caractère religieux, prénoms simples formés à l'ajout du « a » final, prénoms simples des prophètes et d'autres prénoms, quant à la deuxième catégorie qui présente les prénoms composés contient seulement 277

Prénoms sur 922 prénoms, ces derniers sont composés à deux ou plusieurs unités, ils se présentent sous les morphologies suivantes :

Des prénoms formés lexicalement et morphologiquement de deux unités ou trois unités : Bel Arbi, Abdel Kader, Oum El Kheir, Nour El Houda...etc.

Des prénoms formés lexicalement de deux ou trois unités bien distinctes mais transcrites en une seule forme : Abdelkader, Belkacem...Etc.

Des prénoms formés avec le prénom du prophète Mohamed : Mohamed Amine,

Des prénoms composés à la particule : Ben, Bel, Bou, Oum, Eddine, Abd....

*Troisième chapitre*

***La transcription  
graphique des  
anthroponymes***

**1. a. Tableau de transcription française d'alphabet Arabe<sup>31</sup> :**

<b>Alphabet arabe</b>	<b>Transcription française</b>
Alif ا	a, e, i, o et rarement ou
Ba ب	B
T ت	T
Ta (très emphatique) ط	T
Ta (th anglais) ث	T
Ta marbouta ة	a (sauf en état d'annexion, où il devient «at» ou «et»)
Djim ج	Dj
Ha ح	H
He ه	H
Kha خ	Kh
Dal د	D
Dzal ذ	D
Dod (très emphatique) ض	D
Da (très emphatique) ظ	D

<sup>31</sup> Ouerdia YERMECHE l'acte d'état civil : entre administration et histoire, « Des noms et des noms, état civil et anthroponymie en Algérie. »P. 23.

## La transcription graphique des anthroponymes

Mim م	M
Noun ن	N
Ouaou و	Ou
Ya ي	y, i
Ra ر	R
Zin ز	Z

**Tableau 01 : la transcription française d'alphabet Arabe.**

### 2. La translittération :

La translittération consiste à substituer à chaque graphème un système d'écriture, un autre graphème ou un groupe de graphèmes d'un autre système d'écriture, indépendamment de la prononciation. La translittération connaît un essor important en raison du caractère de plus en plus multilingue de l'Internet et des besoins exceptionnels dans le domaine de la recherche d'information interlingue. Cela est d'autant plus vrai pour la recherche d'entités nommées (noms de personnes, de lieux, de société, d'organisations...etc.), mais ces derniers présentent une pluralité de formes écrites, d'orthographe et de transcriptions selon les langues et les pays. Le cas des noms propres en arabe illustre cette situation complexe et multiforme. Le meilleur exemple pour montrer cette pluralité est le nom *معمر القذافي* (Mouammar Kadhafi) qui est transcrit en latin par plus de 60 formes, parmi lesquelles : Muammar Qaddafi, Mo'ammarr Gadhafi, Muammer Kaddafi, Moammarr El Kadhafi, etc.<sup>32</sup>

Le système d'écriture de la langue arabe standard est constitué d'un alphabet de 28 lettres, dont 25 consonnes et 3 voyelles, celles-ci pouvant être courtes ou longues en fonction du mot. Il existe également des phénomènes morphologiques et phonologiques particuliers dont il faut tenir compte dans la translittération tels que le dédoublement des consonnes, parfois matérialisé dans l'écriture arabe par la « shadda », et le redoublement des voyelles, parfois matérialisé dans

<sup>32</sup> Houda Saadane, Nasredine Semmar, LIDILEM, Université de Grenoble, 38400 Grenoble Cedex9, « Utilisation de la translittération arabe pour l'amélioration de l'alignement de mots à partir de corpus parallèles français-arabe.

## La transcription graphique des anthroponymes

L'écriture arabe par le « tanwin ».

Les règles pour la translittération des noms s'appliquent à leur tour selon le nombre de consonnes du nom considéré, et dans un ordre de priorité déterminé. Par exemple, si le mot est composé par Abd+Al+nom (Rahim), le système procède de la manière suivante :

-translittération de la particule « Abd »

- translittération de l'article « Al »

-concaténation de la particule « Abd » et de l'article « Al » en les reliant au nom par un trait d'union ou en insérant un blanc entre les deux : Abd Al-Rahim

-Génération de toutes les formes de translittération possibles pour ces trois éléments :

Nom propre Arabe (prénom masculin composé)	Translittérations
عبد الرحيم	Abd Al-Rahim
	Abd Al Rahim
	Abd al-Rahim
	Abd al Rahim
	Abd El-Rahim
	Abd El Rahim
	Abd el-Rahim
	Abd el Rahim
	Abd Ar-Rahim

## La transcription graphique des anthroponymes

عبد الرحيم	Abd Ar Rahim
	Abd ar-Rahim
	Abd ar Rahim

**Tableau 02 : Quelques formes de translittération pour le prénom عبد الرحيم**

Une étape intermédiaire s'ajoute afin de procéder à d'autre traitement, pour ne pas occulter l'un des problèmes très difficile de la transcription, comme la transcription de certains noms propres qui changent totalement phonétiquement pour des raisons religieuses ou autres ; c'est le cas de Moussa qui est traduit par Moïse, Yussuf par Josef, Yaakoub par Jackoub, Hawa par Eve, etc.

### 2. a. La translittération et la transcription :

Un seul signe pour un seul phonème (transcription) ou un seul signe pour un seul mot (translittération). La transcription note des sons, des mots ou des phrases parlées dans une langue ou un dialecte en se basant uniquement sur leur prononciation « sans s'inquiéter de la façon dont ces langues ou dialectes ont pu être écrits jusqu'ici ». La translittération au contraire consiste à écrire en d'autres caractères (pratiquement les caractères latins) des mots, des lettres ou des phrases écrits dans d'autres écritures « sans s'inquiéter de la façon dont les mots de ces langues sont actuellement [c'est-à-dire en réalité] prononcés. »<sup>33</sup>

Pour mieux comprendre, Chaque langue et chaque alphabet comportent des particularités phoniques (sons) et graphiques (lettres) qui ne sont pas toujours faciles à reproduire dans les systèmes d'une autre langue. Quelles ressemblances et quelles différences existent entre *shouara* et *šu'arā* ? Tous les deux désignent le même mot arabe qui signifie « poètes » mais alors que le premier est un exemple de transcription, le deuxième consiste en une translittération.

<sup>33</sup> Souad BOUHADJAR. Thèse de Doctorat spécialité dialectologie. Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen Faculté des sciences humaines et des sciences sociales Département d'Histoire et Archéologie. P.113.

## La transcription graphique des anthroponymes

### 1. b. Tableau de translittération de l'arabe :

Translittération	Lettre arabe	Translittération	Lettre arabe
'/ (sauf à l'initiale)	ء	Z	ز
B	ب	S	س
T	ت	š	ش
ṭ	ث	ṣ	ص
ğ	ج	ḍ	ض
ḥ	ح	ṭ	ط
ḥ/ ḥ̣	خ	ẓ	ظ
D	د	'/	ع
ḍ	ذ	G	غ
R	ر	F	ف

## La transcription graphique des anthroponymes

Q	ق
K	ك / ك
L	ل
M	م
N	ن
H	ه
W	و
Y	ي

Voyelles longues		Voyelles courtes		Tanwin		Gémination		Diptongues	
ā/à	ا/ى	A	اَ	An	انّ	ww	وَّ	aw	اوَّ
ī	ي	I	اِ	In	انّ	yy	يَّ	ay	ايَّ
U	و	U	اُ	Un	انّ				

**Tableau 03 : la translittération Arabe <sup>34</sup>**

### 3. les différentes transcriptions graphiques des anthroponymes.

#### 3. a. les prénoms simples féminins :

N°	Les prénoms féminins	Les transcriptions graphiques des prénoms
01	Aïcha	Aicha
02	Wassila	/
03	Amira	/
04	Ikram	/
05	Faiza	/

<sup>34</sup>Souad BOUHADJAR. Thèse de Doctorat spécialité dialectologie. Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen Faculté des sciences humaines et des sciences sociales Département d'Histoire et Archéologie. P.115.

## La transcription graphique des anthroponymes

06	Zoulikha	Zouleykha
07	Rabia	/
08	Aya	/
09	Bouchra	Bochra, Bouchera
10	Nassima	/
11	Siham	Sihem, Sihame
12	Maroua	Meroua, Marwa
13	Takia	/
14	Houria	/
15	Amel	/
16	Messouda	/
17	Soumeya	Soumia
18	Safia	/
19	Djamila	/
20	Kaouther	Kawter, Kaouthar, Kawther, Kaoutar
21	Keltouma	/
22	Taouss	/
23	Khaoula	/
24	Chahira	/
25	Badra	/
26	Asmaa	Assmaa, Asma
27	Imane	Imen, Imene
28	Mokhtaria	/
29	Dhilal	/
30	Nabila	/

## La transcription graphique des anthroponymes

31	Jahida	/
32	Narimene	Narimane
33	Mouna	/
34	Ghania	/
35	Khadidja	/
36	Ines	Inesse, Iness
37	Yousra	/
38	Hanane	/
39	Moufida	/
40	Naoual	Nawel, Nawal
41	Hafidha	Hafida
42	Assia	/
43	Ahlem	Ahlam
44	Radja	Radjaa
45	Widad	/
46	Sirine	/
47	El khansaa	El-Khansaa
48	Amina	Yamina
49	Hadjira	Hadjer
50	Abir	/
51	Hayat	Hayet, Hayate

## La transcription graphique des anthroponymes

52	Sanaa	/
53	Zineb	Zeyneb
54	Fatima	Fatna, Fatma
55	Turkiya	/
56	Zohra	El Zohra, Zahra, El Zahraa
57	Jahida	Djahida
58	Djamana	/
59	Sara	Sarra
60	Kheira	Khayra, Khira
61	Chahinez	/
62	Achwaq	Achouak
63	Nada	/
64	Sabrina	Sabrina
65	Manal	Manel
66	Rania	Ranya
67	Bakhta	Bekhta
68	Fouzia	/
69	Chaimaa	Chaima
70	Soulef	Soulaf
71	Wafaa	/
72	Rihab	/
73	Nesrine	Nesrin

## La transcription graphique des anthroponymes

74	Rekia	/
75	Zahia	/
76	Khaldia	/
77	Abla	/
78	Meriem	Maryam
79	Samra	/
80	Jihane	/
81	Sabah	/
82	Souhila	Souheyla
83	Ibtissem	Ibtissam
84	Nadjet	/
85	Saadia	/
86	Nerdjes	/
87	Anissa	/
88	Safa	/
89	Boutheina	Bouthina
90	Ismahane	Ismahan
91	Mebarka	/
92	Laila	Lila
93	Khouloud	Kholoud
94	Malika	El Malika

**Tableau01:Les différentes transcriptions graphiques des prénoms féminins simples.**

### 2. b. les prénoms simples masculins :

N°	Les prénoms simples masculins	Les transcriptions graphiques des prénoms
01	Khatir	/

## La transcription graphique des anthroponymes

02	Ahmed	/
03	Jihad	/
04	Yacine	/
05	Toufik	Tawfik, Tewfik
06	Taha	/
07	Amara	/
08	Ramzi	/
09	Mourad	/
10	Tahar	/
11	Lahcen	/
12	Mohamed	Mohammed
13	Aymen	Iymene, Ayman, Aimen
14	Hamza	/
15	Youcef	/
16	Seddik	/
17	Ilyas	Ilyes
18	Oussama	/
19	Miloud	/
20	Boualem	/
21	Baghdad	/
22	Kadda	/
23	Habib	El Habib
24	Larbi	/
25	Marouane	Marouene
26	Houari	/
27	Lakhdar	/
28	Billal	Billel
29	Djillali	/
30	Zakaria	/

## La transcription graphique des anthroponymes

31	Houcine	/
32	Rafik	/
33	Nadir	/
34	Chabane	/
35	Ibrahim	Brahim
36	Amine	El Amine
37	Radouane	Redouane
38	Said	El Said
39	Reda	Redha
40	Rayane	/
41	Kamal	Kamel
42	Fayssal	/
43	Aissa	Issa
44	Yahia	Benyahia
45	Riad	Riadh
46	Fouzi	Fawzi
47	Sofiane	Sofiene
48	Yasser	Yassir
49	Mostapha	Mustapha

**Tableau02 : les différentes transcriptions graphiques des prénoms masculins simples.**

### 3. c. les prénoms composés masculins :

N°	Les prénoms composés masculins	Les transcriptions graphiques des prénoms
01	Salah Eddine	Salah Dine
02	Mohamed El Amine	Mohamed Amine
03	Abd El Hakim	Abdelhakim
04	Abdelkader	Abdel Kader, Abdel Kadir
05	Abd El Basset	/
06	Abd El Fateh	/

## La transcription graphique des anthroponymes

07	Abderrahmane	Abderahmane
08	Abdenour	Abdenmour
09	Abdelkrim	/
10	Naserddine	Nesreddine
11	AbdELLAH	/
12	Imad El Dine	Imed Eddine
13	Abdenacer	/
14	Badreddine	Badre Dine
15	Benyahia	Yahia
16	Abdelouahab	Abdel Ouaheb
17	Abdelmadjid	/
18	Nor-Eddine	Nordine
19	Abderrazak	Abdrrezek
20	Ben Ouda	Benouda
21	Zahr Eddine	Zahr Dine
22	AbdelILLA	/
23	Chahr Eddine	Chahr dine
24	Mohamed El Mabrouk	Mohamed Mabrouk
25	Alaa dine	Allaa Eddine
26	Abdelhadi	/

**Tableau 03 : les différentes transcriptions graphiques des prénoms composés masculins.**

### 3. d. les prénoms féminins composés :

N°	Les prénoms composés féminins	Les transcriptions graphiques des prénoms
01	Fatima Zohra	Fatima El Zohra, Fatima Zahra, Fatima El Zhraa
02	Nour El Houda	Nor El Houda
03	Hibat ALLAH	Hibat ELLAH, Hibatallah.
04	Oum El Kheir	Oum-El-Kheir, Oum El Khier
05	Maroua El Betoul	Maroua-Batoul
06	Nour El Imene	Nour Elimane
07	Dikra El Houda	Dikra-El-Houda, Dikrel Houda

## La transcription graphique des anthroponymes

08	Oum Keltoum	Oum-Keltoum, Oum Keltom
----	-------------	-------------------------

**Tableau 04: les différentes transcriptions graphiques des prénoms composés féminins.**

Ces quatre tableaux représentent la multiplicité des transcriptions graphiques des anthroponymes de notre corpus qui est une liste des étudiants des trois niveaux de licence l'an 2020/2021 de l'université Moulay Tahar, Département du français de la wilaya de Saida.

Dans ces tableaux, nous avons trouvés des prénoms avec une seule transcription comme (prénoms simples féminins) (Aicha, Wassila, Amina, Ikram, Faiza, Rabia, Aya, Nassima, Takia, Houria, Amel, Messouda, Safia, Djamila, Keltouma, Taous, Mokhtaria, Widad...etc.). (Prénoms simples masculins), (Tahar, Hamza, Ahmed, Yacine, Miloud, Lahcen, Oussama, Mourad, Taha, Kadda...etc.).

Et d'autres prénoms simples de différentes transcriptions graphiques comme (Ines/Iness, Inesse, Naoual/Nawel/Nawal, Asmaa/Assmaa/Asma, Ismahane / Ismahan, Laila/LILA, Khouloud/Kholoud, Malika/El Malika, Imane/Imene/Imen...etc.).

Nous avons remarqué que la plupart des transcriptions graphiques des prénoms sont les prénoms composé, par exemple ( Salah Eddine/ Salah Dine, Mohamed El Amine/ Mohamed Amine, Abd El Hakim/Abdelhakim, Abdelkader/Abdel Kader/Abdel Kadir..etc.), ( Fatima Zohra/ Fatima El Zohra/ Fatima El Zahraa, Nour El Houda/ Nor El Houda, Hibat ALLAH/Hibat ELLAH/Hibatallah...etc.)

# *Conclusion*

## Conclusion

---

Dans ce modeste travail portant sur l'analyse anthroponymique des prénoms de l'université Moulay Tahar, Saïda, Faculté des lettres et langues étrangères, Département Français, l'an 2020/2021, il a été développé tout d'abord un cadre théorique auquel nous avons abordé l'onomastique, sa définition et ses deux branches (l'anthroponymie et la toponymie).

Nous nous sommes par ailleurs essentiellement interrogés sur le nom propre, nous avons essayé de le définir et de citer ses différents critères définitoires (formels, syntaxiques, sémantiques, référentiels). Ensuite, nous avons touché aux classes des noms propres notamment à l'anthroponyme et plus exacte au prénom qui fait notre objet de notre recherche.

Alors que le deuxième chapitre a été consacré à l'étude morphologique des anthroponymes, il convient de rappeler que nous avons adoptés une analyse qui consiste à classer les anthroponymes. Cette étude révèle la présence de deux catégories : les prénoms composés et les prénoms simples.

Le résultat de deuxième chapitre à infirmer notre première hypothèse que la majorité des anthroponymes de notre corpus sont les prénoms simples, pour la plupart sont des prénoms féminins.

Puis, nous nous sommes intéressés dans le troisième chapitre à la transcription graphique des anthroponymes, nous avons dégagé la multiplicité des transcriptions graphiques des prénoms de notre corpus, nous nous sommes intéressés à la question fondamentale de notre travail à savoir : est ce que les algériens trouvent des difficultés lors de la transcription de leurs anthroponymes en caractère latin ?, à partir de l'analyse du troisième chapitre et au classement du deuxième chapitre, nous avons répondu aux questions secondaires Quelles sont les différentes transcriptions graphiques des anthroponymes (les prénoms) chez les algériens (les étudiants de l'université Moulay Tahar. Département, français, Saïda)

## Conclusion

---

Ces résultats nous ont conduit à confirmer nos trois hypothèses de départ que les anthroponymes de la wilaya de Saïda sont des anthroponymes (prénoms) simples loin d'être composé et que, l'étude des anthroponymes algériens sur la base d'une transcription française n'est pas toujours facile. Et que la multiplicité des transcriptions algériennes graphiques des anthroponymes (prénoms) arabes en caractère latin (français) résulte du système alphabétique. Les altérations français phonétiques s'expliquent par l'absence des analogues de certains phonèmes arabe tel que ( ي ح خ ط ذ ه ر ث ع غ ظ ق و ) nous citons quelques exemples des anthroponymes de notre corpus ( هدى-عائشة- طاووس -خيرة-مروى-كوثر )

En fin, nous souhaitons avec le peu de chose que nous avons dit, avoir apporté quelques informations dans ce vaste champ d'étude, nous voudrions exprimer que nous sommes bien loin d'avoir abordé tous les aspects de ce sujet.

*Références  
bibliographiques*

## Références bibliographiques

---

### Références bibliographiques

#### 1. ouvrages et articles :

ATOUT.F.BENRAMDANE, nomination et dénomination des noms de lieux de tribut et de personne en Algérie, CRASC, 2007, P. 83.

BILLY, le nom propre de lieux et de personnes, Nathan Paris, 1993 P 3.

BAYLON et FABRET, les noms de lieux et de personnes, Nathan, Paris, 1982, p.5.

BENRAMDANE. Farid, de l'usage des bases anthroponymiques et des particules filiationnelles, Livre des noms et des noms, Etat civil et anthroponymie en Algérie 91, ED.CRASC.

CHAKER. S.Manuel de linguistique berbère, Tome, ED, Bouchère Alger, 1991, P 184.

CHERIGUEN.F.1993, Toponymie Algérienne des lieux habités, ED, Epigraphe Dar Ijtihad, Alger, P 64.

EMILE.BENVENISTE, problème de linguistique générale, Tome II, Paris, Gallimard 1974, P 200.

HADDOU.M.A. le guide de la culture berbère ED. Paris méditerranée, 2000, Ina-Yas-Alger, 260.

J.MAROUZEAU, 1943, lexique de la terminologie linguistique Paris : librairie orientaliste.

Mlle DE LA TOUR D'Auvergne Céline, Concours de recrutement : professeur des écoles, « la transcription : entre conscience phonologique et orthographe morphologique prévention et remédiation, année 2004-2005. P.4.

Ouerdia YERMECHE l'acte d'état civil : entre administration et histoire, « Des noms et des noms, état civil et anthroponymie en Algérie. »P. 23.

## Références bibliographiques

---

VROONEN E., 1967, *Les noms de personnes dans le monde. Anthroponymie universelle comparée*, Edit. De la librairie encyclopédique, Bruxelles, p.211

### 2. Dictionnaire :

ABERT.DAUZAT ? Dictionnaire de la linguistique, (1980.P 07).

DUBOIS.JEAN, le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 2012, P485.

J.DUBOIS, Dictionnaire de la linguistique, Larousse, Paris, 2001, P. 334.

J.DUBOIS. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse Paris 2012 P.39.

### 3. Mémoires et thèses :

BOUHADJAR. Souad. Thèse de Doctorat spécialité Dialectologie « approche sociolinguistique des noms des lieux en Algérie cas de la toponymie de Bousseghoun », Année 2015/2016.

HAKIR. Etude toponymique de Bejaia, Tichy et AOKAS, Approche sémantique et morphologique, mémoire de magister, Bejaia, 2003.

MERZOUK.SIHAB. Mémoire de master option science du langage « l'analyse anthroponymique des noms de famille de la commune de Saharidj entre 1972, année 2015/2016.

SLIMANI.HAKIMA. Toponymie du DAHRA au nord Chlef, mémoire de magister, science du langage la direction de Mme Amrane, Mostaganem, Université de Hassiba Ben Bouali, 2012.

### 3. Articles de revues :

BENRAMDANE. Farid. « Qui es tu ?, j'ai été dit de la destruction de la filiation dans l'état civil d'Algérie ou élément d'un onomacide », in *Insaniyat* n 10, 2000, URL : <http://insaniyat.revue.org/8054>

## Références bibliographiques

---

GUILOREL, Hervé, « onomastique, marqueur identitaire et plurilinguisme, les enjeux politiques de toponymie et de l'anthroponymie ». in Revue internationale et interdisciplinaire.

L'HARMANTIAN, 2012.URL :[http:// droit culture, Revue.org](http://droit.culture.revue.org), mis en ligne le 08 janvier 2013.

### **4. Sitographie :**

ACHARD, PIERRE « au nom du père Ebauche de système anthroponymique français le langage et société 22 1982 URL : [http : www.pressé.fr/doc/Isos](http://www.pressé.fr/doc/Isos)

# *ANNEXES*

## Annexes

Groupe 1 = 3<sup>ème</sup> Année licence - 135 étudiants / 2021

N <sup>o</sup>	NOM	PRENOM
1	ABED	Dhifa
2	ABID	Ahlem
3	ACHER	Fatima El Zohra
4	AFFANE	Badreddine
5	AIT AHMED LAMARA	Taouss
6	AIT HAMMI	Nabila
7	AKKAL	Jahida
8	ALEM	Narimane
9	ALLALI	Boualem
10	AMARI	Baghdad
11	AMARI	Khaoula
12	AMEUR	Radja
13	AMEUR	Asmaa
14	AMIRI	Aymen
15	AMIRI	Nassima
16	AOUIMEUR	Khaoula
17	ARABI	Abdenacer
18	ARDJANI	Sanaa
19	ATTOU	Kadda
20	BARKAT	Siham
21	BEKKARA	Khaoula
22	BENAMARA	Yacine
23	BENAOUALI	Chahira
24	BENATALLAH	Mouna
25	BENCHENNA	Badra Houda
26	BENHACENE	+ Benyahia
27	BENOUIS	Mouna Ismahane

## Annexes

### Groupe 2

	NOM	PRENOM
28	BENSELAMA	Mohammed
29	BENZERFA	Sihem
30	BERBER	Mohamed El Habib
31	BERRAHOU	Bochra
32	BERRIAH	Wassila
33	BERRIAH	Aïcha
34	BESSADET	Amira
35	BOUANANE	Ikram Nour El Houda
36	BOUCHIBI	Asmaa
37	BOUDRA	Rodaina Amel
38	BOUDRIA	Nafissa Elilm
39	BOULOUMA	Hayat
40	BOUREGA	Sirine
41	BOURI	Imen
42	BOURZIG	Tewfik
43	BOUSSAID	Takia
44	BOUTADJINE	Youcef Seddik
45	BOUTORA	Ilyas Abdelouahab
46	BRAHIMI	El-Khansaa
47	CHABIRA	Houria
48	CHADLI	Djamila Feriet
49	CHAIBLAIN	Asmaa
50	CHEDDAD	Ikram
51	CHENTOUF	Oum El Kheir Imane
52	DAHMANI	Hadja Keltouma Randa
53	DAHMANI	Imane
54	DALLAA	Kaoutar

## Annexes

Groupe 4

	NOM	PRENOM
82	KHETTAB	Imène
83	KHODJA	Kaouther
84	KLILECHE	<del>Eina</del> Khouloud
85	KOUDRI	Messeouda
86	LAKHDARI	Khadidja
87	LIAZID	Soumeiya
88	MAAZA	Maroua El Betoul
89	MAHARI	Nor El Houda
90	MAHBOUBI	<del>Fatima</del> Zohra
91	MAHDAOUI	Safia
92	MAHI	<del>Racha</del> Nechoua
93	MAKHLOUF	Taha
94	MEBARKI	Nassima
95	MEBARKI	Hamza
96	MEBARKI	Khatir
97	MEDJAD	Nadia
98	MENAD	Ikram
99	MERABET	Siham
100	MESKINE	Inesse Dikra
101	MESSAOUDI	Ilhem Aya
102	MILOUDI	Ahmed
103	MILOUDI	Faiza
104	MOKADEM	Zohra
105	MOKHBI	Amina
106	MOUALEK	Amel
107	OUIS	Djamila
108	OUIS	Zoulikha

## Annexes

Département des Lettres et Langue Française  
3ème année Licence 2019-2020. G4B

N°	NOM & PRENOM			
01	KHATIR YASSER MOHAMED AMINE	134		
02	LARID SARA	135		
03	MANSOUR MANEL	136		
04	MARBOUH RANIA	137		
05	Medjoul Mohamed	138		
06	MEDOUDI Rachid	139		
07	MEZOUEER FATIMA ZOHRA AMANI	140		
08	MOKEDDEM IMENE	141		
09	Nehari Wahiba	142		
10	OULD KADA IMANE	143		
11	RAHAI ALLAA EDDINE	144		
12	SAIDI KHAOULA HANAA	145		
13	SIMOHAND DJAMILA KENZA	146		
14	SOUANE NADJET	147		
15	TOUIL KAWTER IMANE	148		
16	YOUBI FATIHA	149		

# Annexes

Département des Lettres et langue française  
Domaine : Lettres et langues étrangères Filière : Langue française 2021  
2 Année licence 128 étudiants. 41

**Matière : Anglais**

Prof : MEHDI Faical

Groupe :

N°	Nom & Prénom	TD
1	ABDELHAKIMI Aissa	
2	ABDELHAKIMI Nassima	
3	ABDELLAOUI Radja	
4	ABDELLI Mira	
5	ABDENNOUR Turkiya	
6	ABSI Fatima	
7	ADNANI Hadjer Charifa	
8	AIDI Samah Kholoud	
9	AIT ALLAOUA Mohamed Farouk X	
10	ALLAOUI Kheira	
11	ALLOUCHE Fatima Zohra	
12	AMARA Rola	
13	AMMOUR Mira	
14	ANGAR Khadidja	
15	ATTIG Houari	
16	BEKADDOUR Abdelkrim	
17	BELFARH Achouak Halima	
18	BELKACEM Nassima	
19	BELKHOUIA Mokhtaria	
20	BENAOUALI Chahira	
21	BENARBIA Hanane	
22	BENKAMOU Djamila	
23	BENLEKEHAL Nour El Houda	
24	BENNACEUR Ahmed Yacine	
25	BENNADJI Sabrina	
26	BERRACHEDI Chaimaa	
27	BITAR Abderrahmane	
28	BOUARFA Ghania	
29	BOUARFA Widad	
30	BOUAZZA Ismahan	
31	BOUKHATEM Ahlem	

# Annexes

21 étudiants

Liste des sous groupes  
du Département des Lettres  
et Langue Française

1<sup>ère</sup> année Licence 2021

Groupe:5 -A

Groupe:5 -B

N°	Noms et Prénoms	N°	Noms et Prénoms	
1	ADDADI SAADIA	1	REBIE MILOUD	25
2	AIT ALLAOUA MOHAMED FAROUK X	2	RIHI SOUMIA	26
3	BEKKARA KHAOUA	3	SADLI REKIA	27
4	BELKHODIA RAYANE	4	SAIDOUNE FOUFA	28
5	BOUDOUAIA HALIMA	5	SAIM SOUHILA	29
6	DINE KAMAL	6	SLAMANI HIBATALLAH	30
7	DJERMANI FAYSSAL	7	SLAMANI KARIMA	31
8	FEDLAOUI SAMIR	8	SLIMANI MAROUA	32
9	HAFSI FATMA MOUNA	9	SMAIL LEILA NADA	33
10	HAMAIDI AMIRA	10	SOLTANI WALID	34
11	HASNI NERDJES	11	TABOUCHE ABDELHAKIM	35
12	KADARI NADIA	12	TABTI NESRIN	36
13	NAHARI ANISSA	13	TIDJINI CHAIMA	37
14	NEGADI MOHAMED REDHA X	14	TIFFOURI MOHAMED	38
15	NEKROUF MOHAMED	15	ZAGHBELKHOUK AHMED NABIL	39
16	NEMRI ZOHRA	16	ZAHY ABLA	40
17	NOUARI BASMA	17	ZAIDI ABDELKADER TOUFIK	41
18	OUALI KAMEL	18	ZELLAG MOHAMED FOUAD X	42
19	OUKKAJ MOHAMED ABDELBASSET YUCEF X	19	ZELLAG NOUR EL HOUDA	43
20	OULD KADA SANAA	20	ZIANI CHAIMA	44
21	RAHAL ZAHOUMI	21	ZIAR AMINA	45
22	RAHALI ABD EL FATEH	22	ZIDANE MAROUANE	46
23	RAHMANI ABOUHAFS	23	ZITOUNI FAIZA	47
24	RAHMANI BOUCHRA	24	ZOUI IKRAM	48

# Annexes

Liste des sous groupes  
du Département des Lettres  
et Langue Française  
1<sup>ère</sup> année Licence  
Groupe:2-A

Groupe:2-B

N°	Noms et Prénoms	Etat	N°	Noms et Prénoms	Etat
1	ABDI IMANE NOUR EL HOUDA	86	1	BOUTEFFAL HADIL KHAOULA	110
2	ABDOUN SOUMIA	87	2	BOUZID ABDELKRIM	111
3	BENARBIA FATIMA EL ZOHRA	88	3	BOUZID CHAMS ELASSIL NAWAL	112
4	BENARBIA HANANE	89	4	BOUZIDI HALIMA	113
5	BENBRAHIM MOHAMED	90	5	CHADLI ZOHRA NOUR ECH AREF	114
6	BENDIB FOUZIA	91	6	CHALANE HAFIDA	115
7	BENKAMOU DJAMILA	92	7	CHERIFI ASMAA	116
8	BENLEKEHAL NOUR EL HOUDA	93	8	CHERIFI MERIEM	117
9	BENNACEUR AHMED YACINE	94	9	CHIKH MOHAMED NADIR	118
10	BENNADJI SABRINA	95	10	DAHMANI MERIEM	119
11	BENSEKRA ABDENNOUR	96	11	DAOUDI RANIA	120
12	BERRACHEDI CHAIMAA	97	12	DIAB LATIFA	121
13	BERRAHOU IBTIHAL	98	13	DIF MEBARKA	122
14	BOUAMRA BOUTHEINA	99	14	KHELFA ABDERRAHMANE	123
15	BOUANANI ZAKARIA MOHAMED	100	15	KOUIDRI FATIMA ZOHRA	124
16	BOUAZZA FATIMA ZOHRA	101	16	MOUISSI NADIA	125
17	BOUAZZA ISMAHAN	102	17	NEDJADI MAROUA	126
18	BOUAZZA SABAH	103	18	RABAH AHLEM	127
19	BOUCHETA AICHA KAOUTHER	104	19	SAIDI ABDELKRIM	128
20	BOUCIF YAHIA	105	20	SAYAD KHADIDJA	129
21	BOUGUETTAYA SEDDIK	106	21	SEDDIKI KARIMA	130
22	BOUKHATEM AHLEM	107	22	SELLAMI CHAHRAZAD HIBATALLAH	131
23	BOULERBAG SARA	108	23	SLIMANI KHALDIA	132
24	BOURAS NESREDDINE	109			

# Annexes

Liste des sous groupes  
du Département des Lettres  
et Langue Française  
1<sup>ère</sup> année Licence

Groupe:4-A

Groupe:4-B

N°	Noms et Prénoms	N°	Noms et Prénoms	N°
1	BAKDI BEN OUDA BILLAL +	176	MAMOUNI BOUHHNA	194
2	BOUMEDIENE BENATMANE +	177	MEBROUKI IMANE	195
3	CHERIEF AHMED	178	MECHERI KHABIDJA	196
4	HAMLAT MOHAMED EL AMINE X	179	MEDJAHRI RACHIDA AYA	197
5	KHATOU SOUAD	180	MEDJDOUBI BOUGHRA	198
6	KHEDIDJAOUI LAILA	181	MEGHARBI REDOUANE	199
7	KHELFA AMEL	182	MEKHZOUN INES	200
8	KHELIFA MERIEM	183	MENAD SOUMIA	201
9	KHORSI TAHA NABIL	184	MESLEM HALIMA	202
10	KOUIDRI AICHA	185	MESSAHLI RABIA	203
11	LABANI MAROUA	186	MILOUDI ABDELKADER	204
12	LAGGOUNI KHAOULA	187	MILOUDI HADJER	205
13	LARBI NOUR EL HOUDA	188	MOKADEM BRAHIM	206
14	LARFI KHAOULA	189	MOKADEM FATNA	207
15	LIBDRI JIHANE	190	MOUISSAT AICHA	208
16	MAHDI CHERIFA	191	NAIMA DIKRA EL HOUDA	209
17	MAHSER SAMIHA	192	NAMAOUI ZOULEYKHA	210
18	MAMOUN MOHAMED IMED EDDINE X	193	SELMI AIMEN	211

## Annexes

33	BENLEKEHAL Abdelkader Lakhdar
34	BENNADJI Sabrina
35	BENZAHERA Manal
36	BERGA Roufeida Tesnime
37	BOSTA Karima
38	BOUARFA Widad
39	BOUARFA Ghania
40	BOUAZZA Sabah
41	BOUAZZA Khayra
42	BOUCHAIB Djillali
43	BOUCHETA Aicha Kaouther
44	BOUCHETATA Mohamed Zahr Eddine ✗
45	BOUDAUD Fatima
46	BOUKHATEM Ahlem
47	BOUMADANI Ali
48	BOURAS Nesreddine
49	BOURI Asmaa
50	BOUSDEIR Asma
51	BOUZIANE Asmaa Imene
52	BOUZOUADA Fatima Zohra
53	BRIXI Imene
54	BRIZINI Zeyneb
55	BRIZINI Zakaria
56	CAIDI Amani Selma
57	CHEBLI Houcine Sid Said
58	CHEHROURI Rania
59	CHELLALI Mohamed Rafik ✗
60	CHERIFI Ines
61	CHERIFI Amel Abir
62	CHETTI Karima
63	CHIKH Sara Chahinez

## Résumé

---

### Résumé

Le système anthroponymique joue un rôle fondamental dans la transcription de société, il permet d'individualiser une personne de la distinguer de tous les autres.

Durant la colonisation française, la loi du 1882 relative à la construction de l'état civil « des indigènes musulmans d'Algérie » a organisé un recensement et imposé l'obligation d'un patronyme à la totalité de la population algérienne. Pour l'établissement de registre d'état civil, l'administration française a eu recours à des individus à peine instruits qui devaient transcrire à l'aide du système graphique français des noms d'origine arabe transmis oralement par une population dont la majorité était illettrée. Du fait de la méconnaissance de ces langues par les scripteurs français, la forme orale de ces noms a été dénaturée et leur codification graphique n'a pas été évidente. De nombreuses erreurs de transcriptions ont été commises.

Notre recherche met l'accent sur la multiplicité de transcription graphique des anthroponymes, et pour réaliser cette recherche nous avons travaillé sur une liste des noms, afin de faire connaître ces différentes transcriptions.

**Mots clés :** l'anthroponymie, la transcription graphique, l'onomastique, les noms propres, orthographes.